

# **MONICA CATENA**

**English and Spanish to Italian Translator**

[www.monicacatena.me](http://www.monicacatena.me)

[catena.monica@gmail.com](mailto:catena.monica@gmail.com)

Tel. (0039)3475953916

Address: via Carini, 37 - 60022 Castelfidardo (AN)

Italy

Linkedin: <https://it.linkedin.com/in/monicacatena>

Proz: <http://www.proz.com/profile/2022785>

TranslatorsCafe: [monica\\_catena.TranslatorsCafe.com](http://monica_catena.TranslatorsCafe.com)

## **EDUCATION**

### **UNIVERSITY EDUCATION**

- From 2016 > Master's Degree course in Languages, Cultures and Literary Translation at Macerata University. Languages: English and Spanish.
- 2007 > Bachelor's Degree in Linguistic Mediation at Macerata University. Languages: English and Spanish.

### **COURSES**

- 2017 > *Dove vanno le anatre d'inverno*: young adults' literature course organized by Hamelin association from Bologna for Jesi Children Book Festival.

### **CONFERENCES**

- 2016 > ProZ.com regional conference at Matera, Italy - *Traduzione ed eccellenza*

### **ADDITIONAL TRAINING**

- 2017 > Seminar *L'arte di narrare* by Giorgio Vasta, organized for Jesi Children Book Festival
  - 2017 > Webinar *Letteratura in traduzione: la strategia traduttiva di un romanzo* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *Tradurre l'arte culinaria: i menù* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *Tradurre i culturemi in ambito turistico* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *Interpretazione e traduzione dallo spagnolo all'italiano, due lingue "cugine" a confronto* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *Translation for environmental organizations* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *Translation for environmental organizations. Part Two: Terminology* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *Translation in Travel and Tourism* | ProZ.com
  - 2014 > Webinar *SDL Trados Studio – Let's go back to basics* | ProZ.com
-

## PROFESSIONAL EXPERIENCES

- 2014 > **ISG (Instituto de Seguridad Global)** – Las Palmas de Gran Canaria (Spain)  
Spanish to Italian Translation of articles for Compendium quarterly magazine. Covered topics: security, defense, intelligence, politics.
- 2007 – 2008 > **Trans-Edit Group Srl** translation agency – Milan (Italy)  
Junior Project Manager: my aim was to assign each job to the most suitable translator available, negotiate the deadline and take care of the project until the final delivery to the customer.

## VOLUNTEER EXPERIENCES IN TRANSLATION

- 2016 > **Chakana Creations**  
English and Spanish to Italian translation of mastay.info posts, aiming to promote and spread the Andean culture.
- 2015 – 2016 > **AVSI** (Associazione per il Sostegno Internazionale)  
English and Spanish to Italian translation of documents related to long distance adoption of South American children in difficult situations (letters from the children to their adoptive parents, information forms about the children, etc..).
- 2015 > **Universidad Nacional de Educación a Distancia** (Madrid)  
English to Italian translation of tests whose aim is to improve the accessibility to the electronic information in all languages.

## LANGUAGES

- **ITALIAN**: Native speaker
  - **ENGLISH**
    - 2007 > Bachelor's Degree in Linguistic Mediation at Macerata University
    - 2006 > I lived 6 months in Dublin (Ireland) attending an intensive English course and working in a bag shop
    - 2012 > I lived 9 months in Edinburgh (Scotland) working in a hotel as a receptionist
  - **SPANISH**
    - 2007 > Bachelor's Degree in Linguistic Mediation at Macerata University
    - 2004 > I lived 4 months in Andalusia (Spain) studying at the Interpretación y Traducción Faculty of Granada University
    - 2013 > I lived 6 months in Las Palmas de Gran Canaria (Spain)
  - **GERMAN**
    - 2014 > I spent 6 months in Berlin (Germany) where I attended an intensive German course and I worked in an ice cream shop
  - **FRENCH**
    - School and university studies
-